



EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 21.12.2007  
KOM(2007) 849 lõplik

### **KOMISJONI TEATIS NÕUKOGULE**

**Eelnõu: nõukogu määrus, millega kehtestatakse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljaantava reisiloa vorm**

## KOMISJONI TEATIS NÕUKOGULE

### Eelnõu: nõukogu määrus, millega kehtestatakse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljaantava reisiloo vorm

#### 1. ÕIGUSLIK ALUS

Ühenduste institutsioonid annavad oma liikmetele ja teatavatele teenistujatele välja reisilube Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis, nimetatud protokollis kohaldamiseks vastu võetud nõukogu määruste ning ühenduste ametnike personalieeskirjade ja muude teenistujate teenistustingimuste alusel.

8. aprilli 1965. aasta Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis<sup>1</sup> artikli 7 lõike 1 esimeses lõigus on sätestatud: „Ühenduse institutsioonide presidendid võivad ühenduse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljastada nõukogu kehtestatud vormis reisiloo (laissez-passer), mida liikmesriikide ametiasutused tunnustavad kehtivate reisidokumentidena<sup>2</sup>. Neid reisilube väljastatakse ametnikele ja muudele teenistujatele tingimustel, mis on sätestatud ühenduste ametnike personalieeskirjades ja muude teenistujate teenistustingimustes”.

Sama lõike teises lõigus on sätestatud: „Komisjon võib sõlmida lepinguid nende reisilubade tunnustamiseks kehtivate reisidokumentidena kolmandate riikide territooriumil”.

Nimetatud sätete alusel võttis nõukogu 15. septembril 1969 vastu määruse (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 1826/69, millega kehtestatakse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljaantava reisiloo vorm<sup>3</sup>. Määrusega kehtestatakse kõikidele institutsioonidele ühtne reisiluba, mis koostatakse määruse lisas esitatud vormi kohaselt. 1969. aastal vastu võetud määrust on hiljem viis korda muudetud,<sup>4</sup> et võtta arvesse 1973.–1995. aastal aset leidnud laienemisi ja Euroopa Liidu loomist.

Ühenduste ametnike ja muude teenistujate kohta on personalieeskirjade artikli 23 kolmandas lõigus sätestatud, et „privileegide ja immunitetide protokollis ettenähtud reisiluba väljastatakse palgaastmete AD 12–AD 16 või nendega võrdväärse järgu ametnikele. Kui see on teenistuse huvides vajalik, võib ametisse nimetava asutuse või ametiisiku vastava eriootsusega kõnealuse reisiloo väljastada teiste palgaastmete ametnikele, kelle teenistukoht asub väljaspool liikmesriikide territooriume.” Muude teenistujate teenistustingimuste kohaselt kohaldatakse nimetatud sätteid ka ajutistele töötajatele (artikkel 11) ja lepingulistele töötajatele (artikkel 81).

Lisaks sellele on komisjon tänaseks privileegide ja immunitetide protokollis alusel sõlminud rohkem kui 130 kolmanda riigiga lepingud, mille kohaselt reisiluba tunnustatakse kehtiva reisidokumendina nende territooriumil.

---

<sup>1</sup> Protokoll on lisatud Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule.

<sup>2</sup> Märkus ei kehti eestikeelse teksti kohta.

<sup>3</sup> EÜT L 235, 18.9.1969, lk 1–8.

<sup>4</sup> Muudetud järgmiste aktidega:

- määrus (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 950/73 (EÜT L 98, 12.4.1973, lk 1)

- määrus (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 3288/80 (EÜT L 350, 23.12.1980, lk 17)

- määrus (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 123/86 (EÜT L 18, 24.1.1986, lk 1)

- määrus (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 1303/94 (EÜT L 142, 7.6.1994, lk 1)

- määrus (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 838/95 (EÜT L 85, 19.4.1995, lk 1).

## **2. PRAEGUSE REISILOA TUGEVAD JA NÕRGAD KÜLJED**

Reisiluba on oma peaaegu neljakümne kasutusaasta jooksul kujunenud väärtuslikuks töövahendiks. Ühenduste institutsioonide liikmed ja teenistujad on reisiluba pidevalt kasutanud ja teevad seda ka edaspidi. Komisjoni ja arvukate kolmandate riikide vahel sõlmitud lepingud reisiloa tunnustamiseks kehtiva reisidokumendina nende territooriumil võimaldavad institutsioonide liikmetel ja teenistujatel reisiluba kasutada lähetustel ja tööreisidel kõnealustesse riikidesse. Lisaks sellele vabastavad mõnede kolmandate riikide ametiasutused reisiloa kasutaja viisanõuetest ning see võimaldab märkimisväärset kokkuvõidu ühenduse eelarvest.

Seega on reisiloa vajalikkus tema loomisest saadik olnud vaieldamatu. 2005. aasta jooksul anti välja või pikendati üle 1650 reisiloa. Nendest umbes 1 100 kuulusid komisjoni liikmetele või teenistujatele, kes töötasid eelkõige mõnes välissuhete poliitikavaldkonna peadirektoraadis teenistuskohaga väljaspool Euroopa Liitu või kes viibisid tihti tööreisidel. 2006. aastal andis välja või pikendas komisjon üksi juba üle 2200 reisiloa.

Siiski tuleb tunnustada, et reisiloyal on tema praeguses vormis märkimisväärseid puudusi ja ta ei ta ei vasta enam seda tüüpi reisidokumendi turvanõuetele.

On tõsi, et reisiloa vormis ei ole alates 1969. aastast tehtud ühtegi olulist muudatust dokumendi turvalisemaks muutmiseks. Näiteks sisaldab praegu väljaantav reisiluba mitmeid käsitsi täidetavaid lahtreid ning hõlpsasti eemaldatavat fotot. Kui alguses oli reisiluba oma turvalisuse poolest võrreldav liikmesriikide ametiasutuste väljaantavate passide ja reisidokumentidega, siis enam see nii ei ole. Reisiluba ei ole tehnika arenguga kaasas käinud ning on oma praeguses vormis üsnagi kaitsetu järeletegemise ja võltsimise vastu.

Reisiloa puudulik turvalisus on olnud otseseks ajendiks mõnede kolmandate riikide ametiasutuste keeldumisele tunnustada seda kehtiva reisidokumendina, ning raskustele, millega on aeg-ajalt kokku puutunud ühenduste institutsioonide liikmed ja teenistujad riigipiiride ületamisel.

## **3. TEATISE EESMÄRK**

Tuleb märkida, et privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 kohaselt ei ole komisjonil kõnealuses valdkonnas mingit algatusõigust ning et käesolev teatis on koostatud hea haldustava ja institutsioonide vastastikuse abi vaimus. Seetõttu esitab komisjon nõukogule ainult määruse eelnõu ja mitte ettepaneku.

Eelnõu eesmärk on muuta reisiluba turvaliseks, usaldusväärseks ja üldtunnustatud dokumendiks, eelkõige sellele liikmesriikide väljaantavate uusimate reisidokumentide omadustega võrdväärsete turvaelementide lisamise teel.

Reisiluba, nagu iga teinegi reisidokument, peab olema võimalikult turvaline ja tõhusalt kaitstud järeletegemise ja võltsimise vastu. Selle eesmärgi saavutamiseks peaks reisiluba vastama rahvusvahelise tsiviillennundusorganisatsiooni standarditele, eelkõige neile, mis on sätestatud dokumendis 9303 masinloetavate reisidokumentide kohta, ning minimaalsetele turvastandarditele, mis on ette nähtud nõukogu määruses (EÜ) nr 2252/2004 liikmesriikide poolt väljastatud passide ja reisidokumentide turvaelementide ja biomeetria standardite kohta<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> LT L 385, 29.12.2004, lk 1.

Selleks peab reisilool olema andmekandja, mis sisaldab loale kantud isikuandmeid, digitaalset näokujutist ja koostalitusvõimelistes vormingutes salvestatud sõrmejälgi. Need reisilubadesse kantud biomeetrilised tunnused võimaldavad usaldusväärselt kindlaks teha, kas dokumendi valdaja on tema seaduslik kasutaja, muutes seega reisiloo turvalisemaks ning tunduvalt paremini kaitstuks väärkasutamise eest.

Arvestades komisjoni kõrgetasemelisi eriteadmisi selles valdkonnas, nähakse eelnõus ette, et määruse kohaldamiseks vajalikud meetmed võtab vastu komisjon. Sellisteks meetmeteks on eelkõige:

- määrata kindlaks reisilubade turvastandardid ja tehnilised kirjeldused vastavalt komisjoni 28. veebruari 2005. aasta otsusele K(2005) 409 ja 28. juuni 2006. aasta otsusele K(2006) 2909, millega nähakse ette liikmesriikides väljaantavate passide ja reisidokumentide turvaelementide ja biomeetria standardeid käsitlevad tehnilised kirjeldused. Seeläbi tagatakse reisilubade võrdväärne turvalisuse tase. Komisjon määrab kindlaks, millised nimetatud kirjeldustest peavad jääma salajasteks, et vältida järeletegemist ja võltsimist. Salajased kirjeldused edastatakse ainult reisilubade trükkimise eest vastutavale asutusele, liikmesriikidele ja komisjoni poolt nõuetekohaselt volitatud isikutele;
- määrata reisilubade trükkimise eest vastutav asutus;
- sõlmida lepingud või muuta olemasolevaid lepinguid kolmandate riikidega, et reisiluba tunnustataks kehtiva reisidokumendina nende territooriumil.

Komisjon kohustub teavitama liikmesriike asjakohasel viisil kõikidest meetmetest, mida ta võtab nõukogus lõplikult vastu võetud määruse kohaldamiseks, sealhulgas salajastest tehnilistest kirjeldustest.

Lisaks sellele tehakse lihtsustamise eesmärgil ettepanek volitada komisjoni muutma määruse lisa rangelt määratletud juhtudel, kus muutmine on vajalik selleks, et võtta arvesse liidu institutsioonide ametlike keelte loetelu muutmist nõukogus. Sellise sätte olemasolu korral ei oleks enam vaja muuta määrust iga kord, kui muudetakse ametlike keelte loetelu.

#### **4. FINANTSMÕJU: ASJAOLUD, MILLEGA TULEB ARVESTADA**

Uut korda hakatakse rakendama järk-järgult. Niipea kui institutsioonid hakkavad välja andma esimesi turvalisi reisilube, lõpetavad nad reisilubade väljaandmise määruises (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 1826/69 ettenähtud vormis. Viimased jäävad siiski kasutusele kuni oma kehtivusaja lõpuni ning nad asendatakse järk-järgult üleminekuaja jooksul. Üleminekuaja lõpuks on kõik ebaturvalised reisiload kasutusest kõrvaldatud.

Ettepaneku finantsmõju oleneb üsnagi paljudest asjaoludest, millest mõned on praeguse seisuga ebaselged ja raskesti kontrollitavad. Turvaliste reisilubade rakendamise kogumaksumust mõjutavad eelkõige võimalike rakendamisele eelnevate tehniliste uuringute maksumus, institutsioonide hangitava varustuse hind ning dokumentide valmistamise ühikuhind. Viimane oleneb piirangutest (eelkõige tähtjast), mis reisilubade valmistamise suhtes esitatakse nende trükkimise eest vastutavale asutusele.

Lisaks sellele mõjutavad turvalise reisidokumendi maksumust sellised tegurid nagu tootmisel kasutatavate tehnilise lahenduste keerulisus ja mitmekesisus, vajadus tagada teatavate turvastandardite ja tehniliste kirjelduste salajasus, toodetavate ühikute arv ja väljavahetamise sagedus.

Eespool öeldut arvesse võttes ei ole komisjonil võimalik hinnata turvalise reisidokumendi kasutusele võtmise finantsmõju. Kuna uue reisidokumendi rakendus- ja halduskulusid

mõjutavad nõukogu tehtavad valikud, on ainult nõukogul võimalik koostada eelnõu finantsselgitus, mis kehtib kõikide ühenduse institutsioonide kohta. Selles dokumendis tuleb eelkõige ette näha nõukogu määruse rakendamisest tulenevate kulude jagunemine institutsioonide vahel.

Komisjon võib nõukogu finantsselgituse koostamisel abistada.

## **5. KOKKUVÕTE**

Eespool öeldut arvesse võttes esitab komisjon nõukogule läbivaatamiseks määruse eelnõu, millega kehtestatakse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljaantava reisiloa vorm. Komisjoni ettepaneku kohaselt tunnistaks uus määrus kehtetuks ja asendaks praegu kehtiva 15. septembri 1969. aasta määruse (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 1826/69.

Uue reisiloa vorm on lisatud näidisena. Komisjon teeb kõik endast oleneva, et reisiluba oleks võimalikult näidisvormi sarnane, kuid ei saa välistada, et tehnilised või muud kaalutlused tingivad teatavate muudatuste tegemist.

Eelnõu:

## NÕUKOGU MÄÄRUS,

### **millega kehtestatakse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljaantava reisiloo vorm**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud 8. aprilli 1965. aasta Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokoll, eriti selle artikli 7 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Liikmesriikide ametiasutused tunnustavad reisiluba kehtiva reisidokumentina ning komisjon sõlmib lepinguid kolmandate riikidega, et reisiluba tunnustataks kehtiva reisidokumentina ka nende territooriumil.
- (2) Ühenduste institutsioonide liikmete ja teenistujate reisilubade turvalisuse tagamiseks ja eelkõige võltsimise vältimiseks on oluline, et reisiload vastaksid rahvusvahelise tsiviillennundusorganisatsiooni standarditele, eelkõige neile, mis on sätestatud dokumendis 9303 masinloetavate reisidokumentide kohta, ning minimaalsetele turvastandarditele, mis on ette nähtud nõukogu määruses (EÜ) nr 2252/2004 liikmesriikide poolt väljastatud passide ja reisidokumentide turvaelementide ja biomeetria standardite kohta<sup>6</sup>. Seetõttu tuleks kehtestada eeskirjad nimetatud turvanõuetele vastavate reisilubade väljaandmiseks.
- (3) Reisiluba peaks sisaldama biomeetrilisi tunnuseid, et loa alusel oleks võimalik usaldusväärselt kindlaks teha selle seaduslik kasutaja ning reisiluba oleks tunduvalt paremini kaitstud väärkasutamise eest.
- (4) Isikuandmete kaitsmise eesmärgil tuleks tagada, et reisiluba sisaldaks ainult käesolevas määruses sätestatud andmeid.
- (5) Arvestades komisjoni kõrgetasemelisi eriteadmisi asjaomases valdkonnas, tuleks komisjoni volitada vastu võtma käesoleva määruse kohaldamiseks vajalikke meetmeid kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. detsembri 2000. aasta määrusega (EÜ) nr 45/2001 üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta<sup>7</sup>.
- (6) Eelkõige tuleks komisjonile anda volitused määrata kindlaks reisilubade turvastandardid ja tehnilised kirjeldused vastavalt komisjoni 28. veebruari 2005. aasta otsusele K(2005) 409 ja 28. juuni 2006. aasta otsusele K(2006) 2909, millega nähakse ette liikmesriikides väljaantavate passide ja reisidokumentide turvaelementide ja biomeetria standardeid käsitlevad tehnilised kirjeldused. Seeläbi tagatakse reisilubade võrdväärne turvalisuse tase. Komisjon peaks kindlaks määrama, millised nimetatud kirjeldustest peavad jääma salajasteks, et vältida järeletegemist ja võltsimist.

---

<sup>6</sup> ELT L 385, 29.12.2004, lk 1.

<sup>7</sup> EÜT L 8, 12.1.2001, lk 1.

- (7) Reisilubade võltsimise ja väärkasutamise tõhusaks ärahoidmiseks tuleks komisjonile anda volitused määrata üksainus asutus, kelle ülesandeks on reisilubade trükkimine kõikidele institutsioonidele. Kõnealune asutus tuleks määrata kooskõlas lepingute sõlmimist reguleerivate sätetega, eelkõige nendega, mis sisalduvad nõukogu 25. juuni 2002. aasta määruses (EÜ, Euratom) nr 1605/2002, mis käsitleb Euroopa ühenduste üldelarve suhtes kohaldatavat finantsmäärust,<sup>8</sup> ning võttes arvesse trükitavate dokumentide tundlikku sisu.
- (8) Komisjonile tuleks ette näha võimalus muuta käesoleva määruse lisa, et võtta arvesse võimalikke muudatusi nõukogu 15. aprilli 1958. aasta määruses nr 1, millega määratakse kindlaks Euroopa Majandusühenduses kasutatavad keeled<sup>9</sup>.
- (9) Käesolev määrus asendab nõukogu 15. septembri 1969. aasta määruse (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 1826/69, millega kehtestatakse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljaantava reisiloo vorm<sup>10</sup>. Nimetatud määrus tuleks seetõttu kehtetuks tunnistada,

## ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

### *Artikkel 1*

1. Institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljaantav reisiluba koostatakse käesoleva määruse lisas esitatud vormi kohaselt.
2. Reisilool on andmekandja, mis sisaldab digitaalsel kujul loale kantud isikuandmeid, näokujutist ja kahte sõrmejälge vormingutes, mis on koostalitusvõimelised liikmesriikide väljaantavate passide ja reisidokumentide tehniliste kirjeldustega.  
Andmed on turvatud eelkõige omavolilise juurdepääsu vastu ja andmekandja on piisava salvestusmahuga, et tagada andmete terviklikkus, autentsus ja konfidentsiaalsus.
3. Käesoleva määruse kohaldamisel kogub biomeetrilisi tunnuseid reisiluba väljaandev asutus ning need sisaldavad loa taotleja näo kujutist ja kahte sõrmejälge.
4. Isikud, kellelt on füüsiliselt võimatu sõrmejälgi võtta, ei ole kohustatud neid esitama.

### *Artikkel 2*

Reisiloo maksimaalne kehtivusaeg on viis aastat.

### *Artikkel 3*

1. Isikutel, kellele antakse välja reisiluba, on õigus kontrollida sellele kantud isikuandmeid kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. detsembri 2000. aasta määrusega (EÜ) nr 45/2001 üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta, ning vajadusel taotleda nimetatud andmete parandamist või kustutamist.

---

<sup>8</sup> EÜT L 248, 16.9.2002, lk 1.

<sup>9</sup> EÜT 17, 6.10.1958, lk 385/58. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 1791/2006 (ELT L 363, 20.12.2006, lk 1).

<sup>10</sup> EÜT L 235, 18.9.1969, lk 1. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ, Euratom, ESTÜ) nr 838/95 (EÜT L 85, 19.4.1995, lk 1).

2. Reisiluba võib sisaldada ainult käesolevas määruses sätestatud masinloetavaid andmeid.
3. Käesoleva määruse kohaldamisel kasutatakse reisiloale kantud biomeetrilisi tunnuseid ainult järgmistel eesmärkidel:
  - dokumendi autentsuse kontrollimiseks;
  - kasutaja isiku tuvastamiseks olemasolevate võrreldavate tunnuste abil.

#### *Artikkel 4*

1. Komisjon võtab kõik käesoleva määruse rakendamiseks vajalikud meetmed. Nendeks on eelkõige:
  - a) reisiloo turvastandardite ja tehniliste kirjelduste kindlaksmääramine, käsitledes eelkõige järgmist:
    - i) turvaelemendid ja -nõuded tõhusamaks kaitseks järeletegemise ja võltsimise vastu;
    - ii) tehnilised kirjeldused biomeetriliste tunnuste andmekandja ja selle turvamise kohta, sealhulgas andmete omavolilise juurdepääsu vältimise kohta;
    - iii) näokujutise ja sõrmejälgede kvaliteedinõuded;
  - b) reisilubade trükkimise eest vastutava asutuse määramine, võttes arvesse trükitavate dokumentide tundlikku sisu.
2. Komisjon võtab vastu lõike 1 punktis a sätestatud meetmed, arvestades liikmesriikides väljaantavate passide ja reisidokumentide turvaelementide ja biomeetria standardeid käsitlevate tehniliste kirjelduste suhtes kohaldatavaid ühenduse eeskirju.
3. Komisjon otsustab, kas lõike 1 punktis a nimetatud turvastandardite ja tehniliste kirjelduste hulgas on selliseid, mis peavad jääma salajasteks ja mida ei tohi avaldada.
4. Komisjon teavitab liikmesriike asjakohasel viisil meetmetest, mida ta lõike 1 kohaselt võtab, sealhulgas salajastest tehnilistest kirjeldustest.

#### *Artikkel 5*

Komisjon muudab käesoleva määruse lisa, et võtta arvesse muudatusi, mida nõukogu teeb liidu institutsioonide ametlike keelte loetelus.

#### *Artikkel 6*

Määrus ( ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 1826/69 tunnistatakse kehtetuks.

#### *Artikkel 7*

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolevat määrust kohaldatakse alates [1. jaanuarist teisel aastal pärast seda, kui komisjon on vastu võtnud reisiloo suhtes kohaldatavad turvastandardid ja tehnilised kirjeldused].

Määruse (ESTÜ, EMÜ, Euratom) nr 1826/69 alusel välja antud reisiload kehtivad kuni oma kehtivusaja lõpuni.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, [...]

*Nõukogu nimel  
eesistuja*

**LISA**

**Esikaane väliskülg**

EUROPEAN UNION  
EUROPÄISCHE UNION  
UNION EUROPEENNE

(kaksteist tähte)

LAISSEZ-PASSER

(kiiplogo)

**Esikaane sisekülg**

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains .... pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthält ....Seiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

### **1. lehekülg**

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ \* UNIÓN EUROPEA \* EVROPSKÁ UNIE \* DEN EUROPÆISKE UNION \* EUROOPA LIIT \* ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ \* AN tAONTAS EORPACH \* UNIONE EUROPEA \* EIROPAS SAVIENĪBA \* EUROPOS SAJUNGA \* EURÓPAI UNIÓ \* UNJONI EWROPEA \* EUROPESE UNIE \* UNIA EUROPEJSKA \* UNIÃO EUROPEIA \* UNIUNEA EUROPEANĂ \* EURÓPSKA ÚNIA \* EVROPSKA UNIJA \* EUROOPAN UNIONI \* EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ \* SALVOCONDUCTO \* PRŮKAZ \* PASSÉRSEDDEL \* REISILUBA \* ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ \* LAISSEZ-PASSER \* LASCIAPASSARE \*\* CAURLAIDE \* LEIDIMAS \* LAISSEZ-PASSER \* PASS \* LAISSEZ-PASSER \* PRZEPUSTKA \* LIVRE-TRÂNSITO \* PERMIS DE LIBERĂ TRECCERE \* LAISSEZ-PASSER \* PREPUSTNICA \* KULKULUPA \* IDENTITETSHANDLINGEN

## **2. lehekülg**

(kiiplogo)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1. Surname/Name/Nom

2. Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

## **3. lehekülg**

VISA/VISUM

## **4. lehekülg**

1. Фамилно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardē / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenom / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data / Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data naşterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul naşterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnéas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płec / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6. Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7. Дата на изтичане срока на валидност / Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejárát időpontja / Data ta' l-għeluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8. Подпис на притежателя / Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držiteľa / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9. Должност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

### **5.–37. lehekülg**

VISA/VISUM

### **38. lehekülg ja tagakaane sisekülg**

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passerseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetidid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcíoch ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību.

Caur laidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytose teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

### Leidima sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelte, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

### A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Wahda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

### Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

### Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z .... stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na aceção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-trânsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločností priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločností.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilegiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločností.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrättyt erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.